

FORMULÁRIO Nº 13 – <b>ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b>		
<b>CONTEÚDO DE ESTUDOS</b> TEORIAS DA TRADUÇÃO		
<b>NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b> TRADUÇÃO POÉTICA	<b>CÓDIGO</b> GCL00107	CRIAÇÃO ( X ) ALTERAÇÃO: NOME ( ) CH ( )
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GCL		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 TEÓRICA: 60 PRÁTICA: ESTÁGIO:		
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA ( ) OPTATIVA ( X ) AC ( )		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: LEVAR O ALUNO A APROFUNDAR O CONHECIMENTO SOBRE AS PRINCIPAIS TEORIAS SOBRE A TRADUÇÃO DE POESIA.		
DESCRIÇÃO DA EMENTA: POSSIBILIDADE E IMPOSSIBILIDADE DA TRADUÇÃO POÉTICA. LINGUAGEM POÉTICA E ESPECIFICIDADES DE SUA TRADUÇÃO INTERLINGUAL. HISTÓRIA DA TRADUÇÃO POÉTICA NO BRASIL. AVALIAÇÃO DE TRADUÇÃO DE POESIA.		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA: BRITTO, Paulo Henriques. <i>A tradução literária</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012. CAMPOS, Haroldo de (org.). <i>Ideograma. Lógica Poesia Linguagem</i> . São Paulo: Cultrix, 1986. CAMPOS, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica”. In: <i>Metalinguagem e outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 2004. DERRIDA, Jacques. <i>Torres de Babel</i> . Belo Horizonte: Editora UFMG, 2006. MESCHONNIC, Henri. <i>Poética do traduzir</i> . São Paulo: Perspectiva, 2010. BENJAMIN, Walter. “A tarefa-renúncia do tradutor”. In: HEIDERMANN, Werner (org.). <i>Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português, vol. 1</i> . Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2001. FALEIROS, Álvaro. <i>Traduzir o poema</i> . Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2012. JAKOBSON, Roman. “Aspectos lingüísticos da tradução”. In: <i>Lingüística e Comunicação</i> . Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1975. LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da Tradução: do sentido à significância</i> . 2 ed. São Paulo: Edusp, 2003. LEFEVERE, André. <i>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</i> . Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007. RICOEUR, Paul. <i>Sobre a tradução</i> . Belo Horizonte: UFMG, 2011.		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de Tradução</i> . 5 ed. São Paulo: Ática, 2007 ARROJO, Rosemary. “A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne.” In <i>Tradução, desconstrução e psicanálise</i> . Rio de Janeiro: Imago, 1993. BRITTO, Paulo Henriques. “Fidelidade em tradução poética: o caso Donne”. In: <i>Revista Terceira margem</i> , no 15, julho-dezembro de 2006, pp. 239-254. Rio de Janeiro: 2006. In: <a href="http://www.ciencialit.lettras.ufrj.br/terceiramargemonline/numero15/terceiramargem15.pdf">http://www.ciencialit.lettras.ufrj.br/terceiramargemonline/numero15/terceiramargem15.pdf</a>		

\_\_\_\_\_  
COORDENADOR

  
CHEFE DE DEPTO/COORDENADOR

DATA \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

DATA 24/09/2021

Janeiro 2012

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa  
 Chefe pro tempore do Departº de Ciências da Linguagem  
 Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6